

اوسوراخ در

فاطمه بنت محمد — ود
مترجم: رحیم فروغی



فهرست

- ۵..... یادداشت مترجم
- ۷..... یادداشت نویسنده
- ۹..... دفتر اول، از سوراخ در
- ۷۳..... دفتر دوم، جنگل در خانه

یادداشت مترجم

آنچه مرا به ترجمه داستانک‌های خانم فاطمه بن محمود برانگیخت، سادگی و صراحتشان بود. در نوشتن آن قدر ساده که به حسابشان نمی‌آوری و می‌خواهی با پوزخندی از کنارشان بگذری، اما در نقد به اندازه‌ای صریح و جسور که دو قدم نرفته‌ای گری، انگار تازه متوجه نیشتری شده باشی که به جاییت زده است. به همین بگذار من هم مثل خودش ساده و کوتاه بنویسم. بن محمود در تونس به دنیا آمده، فلسفه خوانده و معلم است. شعر و داستانک و رمان می‌نویسد. این کتاب گزیده‌ای است از دو مجموعه داستانک‌های

او، به نام‌های "از سوراخ در" و "جنگل در خانه". از هر مجموعه، به دلایلی که افتد و دانید، داستانک‌هایی کنار گذاشته شده‌اند. وقتی گفتم کارهایت را به فارسی ترجمه کرده‌ام و قرار است منتشر شوند، مثل بچه‌ها ذوق زده شد و یادداشتی را که می‌خوانید نوشت و فرستاد.

رحیم فروغی

یادداشت نویسنده

آنچه از ایران، آن سرزمین دور، د ذهن من نقش بسته سرزمینی زیبا و اسرارآمیز با فرهنگی ریشه‌دار است. کم‌و‌بیش که سهم بزرگی در بنای تمدن انسانی دارد و مردمی که جویای هنر آفرینشند و زیبایی را در هر گوشه‌ای از جهان و هر گوشه‌ای از وجود انسان شکار می‌کنند. همیشه و هنوز از دستاوردهای هنری ایران به ویژه در سینما بسیار شگفت‌زده می‌شوم. بخش عمده ذهنیت من درباره ایران به وسیله سینما شکل گرفته است. سینمای ایران را در هفته فیلم‌های ایرانی در تونس دنبال می‌کنم و هرچه بیشتر درباره این

کشور و مردمش می آموزم بیشتر کنجکاو می شوم.

برایم غافلگیر کننده است که بخشی از نوشته هایم به زبان فارسی ترجمه شود. برای یک نویسنده هیچ چیز دلپذیرتر از این نیست که ببیند آثارش درهای دیگری را می زنند. برای من هم هیچ چیز دوست داشتنی تر از این نیست که ببینم واژه هایم در آسمان ایران پرواز می کنند و می چرخند تا مرا به زبان دیگری بگویند.

من همیشه خوشبختی است که کتاب کوچکم جایی در قفسه کتابخانه ایران داشته باشد. بسیار افتخار می کنم که ایران، کشوری که فرهنگش سرشار از آفرینش های گوناگون در ادبیات و هنر است، درهایش را به من به عنوان نویسنده بگشاید.

از دوست خوبم، رحیم فروغی که رویاهایم را محقق کرد، از نشر پیدایش برای انتشار این کتاب، و از خوانندگان ایرانی که داستانک های مرا می خوانند سپاسگزارم. آفرینش همواره آسمان واقعی است که جان های دوستدار ریبابی و نیابی با صلح و آزادی در آن پرواز می کنند.